

---

**Brian M. Buuck**  
**German/Spanish-English**  
**translator and interpreter**  
**English language proofreader and wordsmith**

---



Contact address/E-mail:

12818 Van Buren St. NE  
Blaine, MN 55434, USA  
[wordservices@buuckmark.com](mailto:wordservices@buuckmark.com)

Telephone:

+1-763-754-1640 (home)  
+1-763-300-7058 (mobile)  
+1-952-232-0617 (Skype-in)

Place of Origin:

Born June 17, 1970  
in Orange, California, USA  
Grew up in Cambridge, Minnesota, USA

Countries of Residence:

USA – 1970-90, 1996-2000, 2001-02, 2009-  
Germany – 1990-1996, 2000-01, occ. longer visits  
Mexico – 2002-09, 2012- (1-2 months of the year)

Spoken Languages:

English – native language (level 5)  
German – level 4+ (7 years spent living in Germany, with five years spent at a university)  
Spanish – level 4 (7 years spent living in Mexico, with 1-1/2 years of informal language study)  
Chinantec – level 2 (indigenous language of Oaxaca, Mexico, with about four years of study)  
French – level 1 (two semesters while at a university in Germany)

---

Education:

- Elementary, middle, and high school (all 12 grades) in Cambridge, Minnesota; completed two years of preliminary German; graduated in June 1988
- BA from St. Olaf College (four years of study) in Northfield, Minnesota, with majors in math and German; graduated magna cum laude in May 1992
- Studies in order to teach foreign languages (four years of study) in Würzburg, Germany with concentrations in English and Spanish; discontinued studies to pursue linguistics
- MA in applied linguistics from the University of Arlington, Texas; graduated with distinction in December 1999
- Associates Degree in biblical studies from ACTS International Bible College in Blaine, Minnesota, graduating in June 2011

## Employment (bolded according to relevance):

- **August 1992 to July 1996: Translating German to English at the office of Gordon H. Price in Würzburg, Germany (now deceased); also worked as a German-English interpreter through this office**
- September 1996 to July 1997: Clerical work at Vessco, Inc. (a company providing water treatment solutions), now located in Chanhassen, MN
- September 1997 to December 1999: Various odd jobs during linguistic studies in Texas
- May 2000 to August 2001: English and German teacher with MEL Sprachinstitut GmbH in Nuremberg, Germany
- September 2001 to July 2002: Child care worker at Bethlehem Christian Child Care in Minnetonka, Minnesota
- September 2002 to January 2010: Linguist with SIL International in Oaxaca, Mexico, as of April 2004 with the task of studying the Jocotec dialect of Chinantec
- **August 2009 to present: Translator of various German documents and letters from the 1800s and early 1900s, many of them written in the old handwritten script**
- **April 2010 to August 2013: Interpreter for Spanish with The Language Banc (sporadic cases as of April 2010) and Garden & Associates (regular cases as of October 2010) – mainly medical interpreting**
- **November 2011 to April 2013: Freelancer for job websites oDesk and Elance – mainly German translation (discontinued due to increased work from other sources)**
- **April 2012 to present: Freelance German-English / Spanish-English translator for various translation agencies, e.g. Transperfect, Lionbridge, SKS, TopTranslation, Consortra Translations, and others**
- **August 2012 to present: PROZ.com member (profile: [www.proz.com/translator/1645460](http://www.proz.com/translator/1645460))**
- **August 2013 to June 2018: Project manager for GeoCultural Translations (legal)**
- **October 2014 to present: Member of the *American Translators Association* (profile: [www.atanet.org/onlinedirectories/tsd\\_view.php?id=17413](http://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=17413))**

---

## References:

- Andreas Ernst (proprietor of SKS)  
E-mail: [translate@sks-europe.com](mailto:translate@sks-europe.com)
- Elisabeth Kissel (certified German-English translator, proprietor of EK German Translations)  
E-mail: [ekissel@iprimus.com.au](mailto:ekissel@iprimus.com.au); telephone: +61 7 3816 2191
- LaWayne Leno (provided translation, research, and proofreading in 2011 for his book on a German pianist from a century ago, plus various smaller documents since)  
E-mail: [lwleno@aol.com](mailto:lwleno@aol.com); telephone: +1-651-336-2082
- Ute Nhekairo (certified German-English translator, proprietor of VW Translations)  
E-mail: [ute.nhekairo@yahoo.com](mailto:ute.nhekairo@yahoo.com); telephone: +1-678-665-8552

### Work-Related Skills and Specialty Fields:

- Ample experience translating legal (including patents, contracts, legal arguments, etc.), technical (such as automotive, machinery, processes), medical (medical reports, product description articles, clinical trials, etc.), finance, advertising and other texts and adaptability with regard to new fields, using Internet research and translation websites to discover appropriate terminology for translation jobs of a technical nature
- Ample experience with MT postediting (mainly with Transperfect).
- Versatility in translation owing to creative solutions and “wordsmith” ability, resulting in translated texts that sound “original” and not like mere translations
- Familiarity with British English, owing to close collaboration with British national Gordon H. Broxton-Price in his German-English translation office from 1992-96; regular translation jobs into UK English
- Advanced ability to decipher and translate documents written by hand in old German script (letters, certificates, etc.) that are up to several centuries old
- Computer-savvy, with ample experience in Microsoft Office 365 as well as with CAT tools (mainly the latest versions of Trados Studio and memoQ)

---

### Miscellaneous Additional and Relevant Experience:

- Married to a German (a native of Nuremberg), with whom speaking German is the norm; adept at switching between German and English (as well as Spanish). Familiarity with German culture as well as Latin American culture (particularly Mexican) and a feeling of solidarity with speakers of these languages from having lived abroad.
- Various tutoring experience helping foreign speakers of English to improve their speaking skills, particularly in the area of pronunciation; would also be proficient at teaching proper Spanish/German pronunciation, should anyone desire this (applied linguistics experience is very valuable to this end).
- Frequently passes for a native in Germany due to German-speaking skills; Caucasian complexion prevents this from happening in Mexico!
- A strong quality-emphasis is a hallmark of all work done, thanks to language skills and work experience; particularly interested in work where excellent results are prized above a cheap price.